

中日对照

实用礼仪会话手册

実用禮儀会話ハンドブック

高仁生

刘凤嵩



天津科技翻译出版公司

实用礼仪会话手册

中文—~~日文~~对照

高~~生~~生，刘凤嵩

天津科技翻译出版公司

津新登字(90)010号

1995年3月第1版 1995年3月第1次印刷

印数 3000册

ISBN 7-5433-0720-0
G·124 定价 9.00元

《实用礼仪会话手册》丛书编委会

主编 钱自强 修 刚 王松园

编委 (按姓氏笔划排列)

马 丽	马云楨	马翠媛	王松园
刘凤嵩	闫沐新	邢淑琴	孙全仁
孙爱玲	宋国英	李长海	李维颐
吴立志	周兆佳	赵史悌	修 刚
高仁生	夏 刚	钱自强	董文博
裘荣庆			

前 言

我国是礼仪之邦,历来有文明礼貌、热情好客的传统美德。文明礼貌不仅反映了一个人的素质修养,也代表了一个国家的形象。随着我国对外开放,与国外的往来交流日益广泛,学习世界各国的语言,了解世界各国的礼仪风俗是十分必要的。为了提高我国涉外人员的素质,向世人展示我国人民的精神风范,特编写此套丛书以供各类涉外人员学习使用。

第43届世界乒乓球锦标赛将于1995年5月在天津举行,此套丛书的出版发行为各级接待人员提供了一套很好的学习参考书,可以说这是我们献给第43届世界乒乓球锦标赛的一份礼物。

本丛书由天津外国语学院与天津科技翻译出版公司合作编写。全书采用中、外文对照形式,系统介绍了涉外礼仪、接待工作中常用的会话、文体、句式、常用词汇。同时,对于礼仪接待基本知识、常识、各国礼仪概况及乒乓运动情况也作了简要介绍,首次推出的七种语种的中外文对照本是目前语种最全的系列外语丛书之一。因而,本书是广大外语学习者,外事、外贸、旅游工作者的较为理想的教材和手册;对于已具备初、中级外语程度的外语工作者也是一本不可多得的参考书。

中英文对照本由孙全仁、吴立志,中日文对照本由高仁生、刘凤嵩,中俄文对照本由李维颐,中法文对照本由裘荣庆、闫沐新,中德文对照本由董文博、孙爱玲,中西班牙文对照本由马云桢,中阿拉伯文对照本由王松园、李长海、马丽同志负

1557/02

责编写；国际礼仪、乒乓球运动简史等中文说明部分由马翠媛、宋国英同志编写。最后由主编统稿、审定。

由于时间仓促，书中难免有不尽人意之处，请广大读者和同行不吝指教。

我们衷心希望《实用礼仪会话手册》成为广大外语学习者、外语工作者的良师益友。

编委会
1994年8月

目 录

第一篇 实用礼仪会话指南	(1)
一、迎接	(1)
二、下榻	(13)
三、宴会	(26)
四、生活服务	(38)
五、市内交通	(52)
六、购物	(59)
七、市内观光	(72)
八、观看比赛	(83)
九、洽谈	(96)
十、文艺欣赏	(106)
十一、就医	(122)
十二、邮电通讯	(137)
十三、电视广播	(147)
十四、告别	(158)
第二篇 实用礼仪文体指南	(163)
一、常用礼貌、礼仪用语	(163)
二、常用礼仪文稿范文	(178)
三、常用商业公文范文	(186)
附：补充资料	
介绍几个国家的礼仪习俗	(203)
世界各国概况一览表	(214)

第一篇 実用礼儀会話の手引き

一、出迎え

人物：通訳王氏 山田夫婦

1. 税関で

山田：さあ、税関検査に行きましょう

山田夫人：税関に着きました。並んで検査を待ちましょう。

審査官：携帯品申告書とパスポートを見せてください。

山田：はい、どうぞ。

審査官：課税品があるか、調べさせていただきます。

山田：携帯品は生活用品だけで、非課税だと思いますが。

審査官：これらは免税です。スーツ・ケースの中の物を見せてください。

山田：結構です。ウィスキー2本とタバコ1カートンの外は何もありません。あつ、本が何冊ありますが、これは課税しますか。

審査官：それは免税です。税関の規則では、お酒2本とタバコ2カートンは免税です。それでは携帯品申告書と外貨持ち込み申告書を記入してください。

山田：はい、……記入しました。税関の手続きはこれで終わりですか。

審査官：はい、全部終わりですよ。中国でどうぞ楽しい御旅行を。

山田: どうもありがとうございます。日本語がとてもお上手ですね。

審査官: ありがとう、さようなら!

2. 空港で

王: あの、失礼ですが、日本からいらっしゃった山田さんでいらっしゃいますか。

山田: はい、そうです。こちらは家内です。

王: ようこそおいでくださいました。わたしは天津対外友好協会の王津と申します。どうぞよろしく。

山田: はじめまして。王さん、わざわざお迎え、ありがとうございます。

王: それでは、ご紹介させていただきます。こちらは天津対外友好協会弁公室の張副主任です。こちらが山田先生ご夫妻です。

張: はじめまして。

山田: はじめまして、どうぞよろしく。お目にかかれて、とてもうれしいです。

張: ようこそいらっしゃいました。

山田: お招きいただきまして、どうもありがとうございます。

張: 途中は、順調でしたか。

山田: はい、とても順調でした。

張: それは結構でした。皆さんの天津訪問を心からうれしく思っております。それでは、ロビーで少し休憩しましょうか、あそこです。

3. 空港のロビーで

王:どうぞ、おかけください。少し休憩してからホテルへまいりましょう。

山田夫人:すみません。ここのロビーはたいへん立派ですし、皆さんもとても親切ですね。今さっき、若い方が自分から、私の荷物を持って下さったんですよ。

王:そうですね。中国人、特に若者たちは喜んで他人に手を貸しますよ。途中は順調でしたか。

山田:はい、順調でした。東京—北京直航で、四時間ぐらいで着きました。

王:お疲れになったでしょう。

山田夫人:ちょっと疲れましたが、少し休んだら明日は元気が出るでしょう。美しい天津をじっくり見物したいと思います。

王:それはいいですね。お二人の旅が楽になりますう心からお祈りしております。

山田:ありがとうございます。きっとそうなると思っております。

王:それではホテルにまいりましょう。

4. 空港からホテルまで

通訳:これからホテルへ参ります。天津友誼賓館にお泊まりいただけます。どうぞ。

山田:ありがとう。

通訳:この気候は日本より寒いでしょう。

山田：はい。でも、思っていたよりずっと暖かいです。実は、こちらは雪の銀世界だと思っていました。

通訳：そうですか。ここ二、三年間、天津は冬はあまり雪が降りませんでした。今年も今まで一度も雪が降ったことがありません。

山田：ここの気温はどれくらいですか。

通訳：だいたい零度くらいでしょう。でも、天気予報によりますと、あと二、三日で霜がおりるそうですよ。

山田：それなら、わたしが寒気をもたらし来たわけですね。
(ハハ……！) あっ、前のあの立派なビルは何ですか。

通訳：あれはハイアットホテルです。あそこの川が見えますか。あれは天津市内を貫ぬく海河です。

山田：ほんとうにきれいですね！

通訳：あと数分間友誼賓館に着きまず。今 11 時 30 分ですから、ホテルに着いたら、昼ご飯にしましょう。

夫人：結構ですね。わたしもちっとおなかがすきましたよ。

通訳：午後はお休みいただいたりお荷物の整理をなさってください。夜は会長が歓迎のレセプションを開きますので、どうぞお越し下さい。

山田：ほんとうにいろいろとお気遣いありがとうございます。
喜んでレセプションに出席させていただきます。

通訳：それは結構ですね。会長も皆さんによりしくお伝えするよう申しておりました、残念ながら用事で空港までお迎えにあがることができませんでしたが。

山田：かまいませんよ。どうせ今晚お目にかかれますので。

通訳：皆さんの楽しい旅行を願っております。

山田: きっとそうなるでしょう。

通訳: あつ、着きましたにた。ここが友誼賓館です。

山田: すばらしいですね。

第一篇 实用礼仪会话指南

一、迎接

人物:王翻译; 山田夫妇

1. 海关检查

山(山田先生):我们要到海关申报检查。

夫人(山田夫人):海关到了,咱们排队等候检查吧。

海(海关工作人员):请把你的行李申报单和护照给我们看一下好吗?

山:好的,单子在这里。——

海:让我看一看,有没有需要上税的物品?

山:我想没有需要报关的,我只有这些私人物品。

海:这些物品不需缴税。能让我看看手提箱里的东西吗?

山:可以,除了两瓶威士忌和一条香烟外,没有别的东西,哦,还有一些书,这些要不要缴税?

海:不要。海关规定是可以免税携带两瓶酒和两条香烟。请您填写这张表格,登记一下您所带的外币。

山:好……表格填好了,给您。请问海关的手续办完了吗?

海:是的,验关手续完毕,祝您在中国过得愉快。

山:非常感谢。你的日语说得好极了!

海:谢谢,再见!

2. 在机场

王:对不起,请问您是从日本来的山田先生吗?

山:对,我是山田。这是我夫人。

王:你们好,我是天津对外友协的王津。

山:你好,王小姐,感谢你来接我们。

王:请让我来为你们介绍,这位是天津对外友协办公室的张副主任,这是山田夫妇。

张:你们好。

山:您好,见到您很高兴。

张:欢迎你们来中国。

山:感谢你们的邀请。

张:旅途上一切都好吧?

山:一切顺利。

张:那太好了,你们来天津访问我们非常高兴,我们到会客厅休息一下,就在那里。

3. 在机场会客厅

王:请坐吧,我们稍休息片刻就回宾馆去。

山田夫人:谢谢!这大厅真漂亮,这里的人都很热情。刚才一位青年主动帮助我搬箱子。

王:中国人,特别是年轻人很乐于助人。途中还顺利吧?

山:总得来说还顺利,从东京到北京有直达航班,只有四小时就到了。

王:那你们一定感觉很劳累吧?

山田夫人:有一点,但休息一下明天肯定会好的。我们准备好好

看一看漂亮的天津城呢。

王：好啊，希望你们在这里过得愉快。

山：谢谢！相信我们一定会的。

王：好，我们可以走了。

4. 去宾馆的路上

王：现在我们去宾馆吧！你们将下榻在天津友谊宾馆。您请走。

山：谢谢。

王：我想这里的天气比日本凉多了。

山：是的，但比我想像的暖和多了。我原以为你们这里白雪皑皑呢！

王：真的。最近几年冬天天津没有降太多雪，实际上，今年到现在为止这里还没有下过一场雪呢！

山：这里的气温是多少？

王：我想大约零度左右，但气象台预报过几天有霜降。

山：可能是我带来的冷天气吧！（哈……！）

哦！前边那漂亮的大楼是什么地方？

王：好是凯悦饭店。看见那条河了吗？那是贯穿天津的海河。

山：真漂亮啊！

王：再有几分钟我们就到友谊宾馆了。现在是 11：30，我们到那里就可以吃午饭了。

山：太好了，我还真有点饿了。

王：下午你们休息，整理一下东西，晚上会长要宴请，欢迎你们的到来。

山：你们真是太客气了。我们很高兴参加晚宴。

王：好极了。会长让我转达他对你们的问候，很遗憾他不能亲自

来机场。

山：没关系。晚上我们就可以见面了。

王：希望你们此行愉快。

山：一定会的。

王：噢！我们到了。这里就是友谊宾馆。

山：太好了。

常用词汇

机场	空港
民航 CA	中国民航
日航 JAL	日航
包机	チャーター機
班机	定期便
航班号	フライトナンバー
机票	航空券
行李牌(托运)	荷物引換え証
候机楼	ターミナルビル
候机室	ロビー
出入口	出入国ゲート
出国护照	パスポート, 旅券
入境签证	入国ビザ, 入国査証
上税	課税
纳税	納税
免税	免税
检查护照	旅券審査
行李	パッケージ, 荷物
手提行李	手荷物
小件行李	小荷物
随身物品	手回り品
皮箱	トランク
手提箱	スーツ・ケース